

ТАТЬЯНА ВИКТОРОВНА ПЕНТКОВСКАЯ

доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры русского языка филологического факультета Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова (Москва, Российская Федерация)
 tatiana.pentkovskaya@gmail.com

ВЕТХОЗАВЕТНЫЕ МАРГИНАЛИИ В МОСКОВСКОЙ БИБЛИИ 1663 ГОДА*

В работе обсуждаются различные типы маргинальных глосс Московской Библии, изданной Печатным двором в 1663 году. Это текстологические, грамматические и лексические глоссы. Маргинальные глоссы рассматриваются как инструмент критики текста. Часть глосс заимствована из Острожской Библии и отражает привлечение ее составителями Вульгаты. Некоторые глоссы Московской Библии восстанавливают пропущенный в Острожской Библии текст. Пропуски текста в Острожской Библии не обусловлены следованием латинской традиции и чаще всего имеют гаплографический характер. Сопоставление глосс Московской Библии с чтениями различных славянских источников показывает, что исправления, представленные в глоссах, осуществлялись по греческому тексту без привлечения этих источников. В глоссах Московской Библии, не находящих соответствия в Острожской Библии, отдается предпочтение лексическим и грамматическим вариантам, калькирующим греческие лексемы и конструкции. Это устранение двойственного числа, воспроизведение управления в словосочетании, поморфемное калькирование и перенос семантики греческого слова.

Ключевые слова: Московская Библия, источники, маргинальные глоссы, переводческая техника, калькирование

Для цитирования: Пентковская Т. В. Ветхозаветные маргиналии в Московской Библии 1663 года // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2020. Т. 42. № 5. С. 31–37. DOI: 10.15393/uchz.art.2020.496

Московская Библия 1663 года – первый в Российском государстве полный печатный свод библейских книг на церковнославянском языке. В ее создании приняли участие главный справщик Печатного двора Арсений Суханов, Захарий Афанасьев, старцы Иосиф Белый, Арсений Грек, Александр Печерский, а общее руководство ходом библейской справы осуществлял иеромонах Епифаний Славинецкий, прибывший в 1649 году в Москву по приглашению царя Алексея Михайловича специально «для справки Библии» [5: 128], [6].

Основным источником Московской Библии стала юго-западнорусская Острожская Библия 1581 года, причем главный редактор Библии 1663 года, Епифаний Славинецкий, в предисловии к ней указывал, что Московская Библия воспроизводит Острожское издание без существенной правки.

Недавние исследования показывают, что филологическая работа московских редакторов не сводилась к простому воспроизведению Острожской Библии, а представляла собой последовательную, систематическую и целенаправленную книжную справу. Справа эта проводилась

на различных языковых уровнях – орфографическом, грамматическом и лексическом. Важнейшим регулятором грамматических исправлений явилось московское издание грамматики Мелетия Смотрицкого 1648 года [4].

Как инструмент критики текста должны быть рассмотрены маргинальные глоссы, которые регулярно встречаются в Библии 1663 года (далее – Б63). Такие глоссы характерны и для Ветхого, и для Нового Завета. В особую группу могут быть выделены текстологические глоссы. Часть из них перенесена из Острожской Библии (далее – ОБ) и является результатом сверки с Вульгатой.

Лев. 18:21 *и [на поле: *ни^{жк}] ѿ сѣмене твоего да не дашь работати князю [на поле: молохъ] ѿдѣлѣ (л. 42 об.), то же ОБ (л. 53 об.)¹. Глосса показывает, что в маргиналиях учитывается чтение Вульгаты: καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρματος σου οὐ δώσεις λατρεύειν ἄρχοντι / de semine tuo non dabis ut consecratur idolo Moloch.

Лев. 20:2 ниже аще кто дастъ сѣмени своего князю [на поле: молохъ] ѿдѣлѣ, смертию да оумретъ (л. 43 об.), то же ОБ (л. 54 об.) – ὃς ἂν δῇ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἄρχοντι θανάτῳ θανατούσθω / si quis dederit de semine suo idolo Moloch morte moriatur.

Лев. 20:3 и погублю и ѿ людей егѡ ꙗкѡ сѣмени своего дастъ князю [на поле: молохъ] ѿдѣлѣ (л. 43 об.),

то же ОБ (л. 54 об.) – καὶ ἀπολῶ αὐτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ὅτι τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἔδωκεν ἄρχοντι / succidamque eum de medio populi sui, eo quod dederit de semine suo **Moloch**.

Лев. 20:4 **Аще ли презрѣнїемъ презрѣтъ тѣземцы земли очима своимъ, ꙗже ѿ члѣка того вънегда дати емѹ ѿ сѣмени кнѣзю** [на поле: **МОЛОХЪ**] ἴδωλες ἐὰν δὲ ὑπερόψει ὑπερίδωσιν οἱ αὐτόχθονες τῆς γῆς τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου ἐν τῷ δοῦναι αὐτὸν τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἄρχοντι τοῦ μὴ ἀποκτεῖναι αὐτόν / Quod si negligens populus terræ, et quasi parvipendens imperium meum, dimiserit hominem qui dederit de semine suo **Moloch**.

Как известно, редакторы ОБ в своей работе широко использовали присланный из Москвы список Геннадиевской Библии (далее – ГБ) [1: 149, 156]. Пятикнижие в ГБ восходит к древнеболгарским переводам Симеоновской эпохи [9]. Закономерно поэтому, что в ГБ в указанных стихах читается только лексема **кнѣзь**:

ГИМ, Син. 915 Лев. 18:21 **да не даси работати кнѣзю** (л. 71); Лев. 20:2 **иже аще кто дастъ сѣмени своего кнѣзю** (л. 72); Лев. 20:3 **ѿкъ племени своего дастъ кнѣзю** (л. 72 об.); Лев. 20:4 **вънегда дати емѹ ѿ племени кнѣзю** (л. 72 об.)².

Другие источники, влияние которых на ОБ отмечают исследователи, – это выдержавшая несколько изданий чешская Библия Мелантриха и Библия Франциска Скорины [1: 151, 153, 157]. Оба эти источника очевидным образом следуют за Вульгатой. Библия Скорины (Прага, 1519 г.)³:

Лев. 18:21 **ѿ родѹ твоего не даси посвѣтитисѹ идолю Молоху** (л. 35 об.); Лев. 20:2 **о҃нжевы принесе҃ сына своего или дщери҃ Кѹмиру Молоху смертню даѹметъ** (л. 38); Лев. 20:3 **Прото иже далъ есть ѿроду своего Кѹмиру Молоху** (л. 38 об.); Лев. 20:4 **о҃нже родъ свои приношаше Кѹмиру молоху** (л. 38 об.).

Библия Мелантриха⁴:

Лев. 18:21 **Z plemene twého nedáß aby kdo byl obětowan Modle Moloch** (л. 56 об.); Лев. 20:2 **Gefťližeby který obětował swého Syna neb dceru modle Moloch / fmrtj at’ vmře** (л. 56); Лев. 20:3 **proto / že gefť dal z plemene swého modle Moloch** (л. 56); Лев. 20:4 **kterýž plémě swé obětował modle Moloch** (л. 56).

В приведенных контекстах книги Левит образование **molēx** от еврейского корня **mlk** ‘царствовать’ было переведено в Септуагинте греческим словом ἄρχων. Оставляя в стороне современную дискуссию о толковании слова Молох (от имени божества до обозначения самого ритуала жертвоприношения) [13: 116–119], отметим, что решение Септуагинты предопределило выбор переводящего эквивалента, осуществленный славянскими переводчиками. При этом традиционное представление о Молохе как о божестве, которое было и у редакторов ОБ, и у редакто-

ров Б63, побудило первых обратиться к латинской версии, в которой представлена однозначная интерпретация данного фрагмента, а вторых – сохранить результаты этого обращения.

Некоторые глоссы Б63 восстанавливают пропущенный в ОБ текст (место вставки обозначено специальным символом). Так, в ОБ пропущен стих Быт. 39:13:

и остави ризы своя въ рѣкѣ еѹ, и ѿбѣже, и изыде вонъ. И възва к себе иже вѣхъ въ домѣ, и рече имъ гл҃оше, видѣте привелъ есть отрока жидовина наръгатисѹ намъ, прїнде къ мнѣ гл҃а вѣди съ мною. и възпи оставь ризы своя оу мене ѿбѣже, и изыде вонъ. и остави ризы своя оу мене дондеже прїдетъ гд҃нь в домъ свои (л. 18 об.).

Ср. Б63 и вставивъ ризы своя въ рѣкѣ еѹ, и ѿбѣже и изыде вонъ. [на поле: *и высть егда видѣ, ꙗкѹ вставь ризы своя въ рѣкѣхъ еѹ, вѣжа и изыде вонъ] *И възва к себѣ иже вѣхъ въ домѣ, и рече имъ гл҃оши: видѣте, привелъ есть отрока жидовина наръгатисѹ намъ, прїнде ко мнѣ гл҃а: вѣди со мною и возопихъ гласомъ великимъ. И егда оуслыша ꙗкѹ воздвигохъ гласъ, и возопихъ вставь ризы своя оу мене ѿбѣже и изыде вонъ. и остави ризы своя оу мене, дондеже прїдетъ гд҃нь въ домъ свои (л. 15) – 39:12 καὶ καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω 39:13 καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν ὅτι κατέλιπεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω 39:14 καὶ ἐκάλεσεν τοὺς ὄντας ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγουσα ἴδετε εἰσῆγαγεν ἡμῖν παῖδα Εβραῖον ἐμπαΐζειν ἡμῖν εἰσῆλθεν πρὸς με λέγων κοιμήθητι μετ’ ἐμοῦ καὶ ἐβόησα φωνῇ μεγάλῃ 39:15 ἐν δὲ τῷ ἀκοῦσαι αὐτὸν ὅτι ὑψωσα τὴν φωνήν μου καὶ ἐβόησα καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ’ ἐμοῦ ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω 39:16 καὶ καταλιμπάνει τὰ ἱμάτια παρ’ ἑαυτῇ ἕως ἡλθεν ὁ κύριος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

Пропущенный в ОБ стих имеется и в Вульгате: cumque vidisset mulier vestem in manibus suis et se esse contemptam. В ГБ этот стих не пропущен (можно полагать поэтому, что пропуск в ОБ обусловлен текстовым повтором): **бы же ꙗко видѣ ꙗко остави ризы в рѣкѣ еѹ. и извѣгъ ѿнде вонъ** (л. 24 об.). Перевод ГБ, однако, не вполне совпадает с текстом Б63. Это касается, в частности, наличия формы **мн. ч. (в рѣкѣхъ еѹ)** вместо **дв. ч. (в рѣкѣ еѹ)**, причем отказ от форм **дв. ч.** в соответствии с греческим вообще характерен для Епифания Славинецкого и книжников его круга. Не совпадают также глагольные формы: **вставь: остави** κατέλιπεν, **вѣжа: извѣгъ** ἔφυγεν, **изыде: ѿнде** ἐξῆλθεν. Судя по этим данным, стих не сверялся с ГБ, а мог быть переведен заново.

Отсутствующий в основном тексте Б63 стих Исх. 4:26 восстановлен на полях:

и припадши к ногамъ и рече, высть кровь върѣзанїѹ снѹ моему. [на поле: *и ѿнде ѿ негѹ

аггль занеже рече есть кровь вѣрѣзаніа сѣа моего] *Рече же гдѣ ко аарωνъ: изыди противъ мωνсѣа в пѣстыню. и иде (л. 21) – καὶ προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας καὶ εἶπεν ἔσται τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ παιδίου μου καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ διότι εἶπεν ἔσται τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ παιδίου μου εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Ααρων πορεύθητι εἰς συνάντησιν Μωυσεῖ εἰς τὴν ἔρημον καὶ ἐπορεύθη. Этот пропуск также обусловлен отсутствием данного стиха в ОБ: и припадши к ногамъ и рече, выстъ кровь ѡвѣрѣзаніа сѣа моего. Речеже гъ къ ааронъ изыди противъ мωнсѣю въ пѣстыню, иде (л. 26 об.)⁵.

Причиной пропуска могло послужить тексто-логическое сходство соседних стихов⁶.

Пропущенный в ОБ стих имеется в ГБ: и ѡнде ѡ него. имъ^ж ре бы кровь вѣрѣзаніа дѣтища моѣ^г (л. 35 об.)⁷. Однако он не совпадает с Б63, в которой, вероятно, он был восполнен независимо от этого источника (на первом месте чтения Б63): аггль: отс.; занеже: имъ^ж діоти; есть: бы^г эсть; сѣа: дѣтища тоῦ παιδίου.

В следующем случае пропуск ОБ, воспроизводящийся в основном тексте Б63, отсутствует и в ГБ. Пропущенное в основном тексте словосочетание восстанавливается в Б63 в Исх. 12:35:

И сотвориша [на поле: "сѣмъве іѣлевы] тако же заповѣда имъ мωнсѣи. и испросиша ѡ егѣптанъ сосѣды, сребрны, и златы, и ризы (л. 24) – οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐποίησαν καθὰ συνέταξεν αὐτοῖς Μωυσῆς καὶ ἦτησαν παρὰ τῶν Αἰγυπτίων σκεύη ἀργυρὰ καὶ χρυσὰ καὶ ἱματισμόν. ОБ и сътвориша такоже заповѣда имъ мωнсѣи. и испросиша ѡ егѣптанъ съсѣды, сребрны, и златы, и ризы (л. 30). В ГБ данный фрагмент читается: сѣмъве іѣлевы сътвориша такоже заповѣда и мωнсѣи (л. 40 об. – 41).

В другом случае лакуна в основном тексте Б63 и ОБ может объясняться отсутствием данного фрагмента в ГБ. Так, в маргиналиях Б63 восстанавливаются отсутствующие в ОБ стихи Исх. 20–21. Исх. 15:19–21 Б63

еще такъ вниде конь фараоновъ, ꙗколесницами, и всадници в море. И наведе на нихъ гдѣ водъ морскѣю. сѣмъвеже іѣлевы прѣидоша посѣхъ^г посреде морѣ^г [на поле: *взѣ же маріа прѣрица сестра ааронова тѣпѣ в рѣцѣхъ свон. и изыдоша всѣ жены всадедъ еѣ со тѣпѣны и лики. Прѣдначаже ихъ маріамъ глѣуши: помнѣ гдѣви, славно бо прославиша кѣни и всадници верже в море]. Поатъ мωнсѣи сѣи іѣлевы ѡморѣ чермнаго, и введе ихъ въ пѣстыню сѣръ (л. 25 об.) – ὅτι εἰσῆλθεν ἵππος Φαραὼ σὺν ἄρμασιν καὶ ἀναβάταις εἰς θάλασσαν καὶ ἐπῆγαγεν ἐπ' αὐτοὺς κύριος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης λαβοῦσα δὲ Μαριάμ ἡ προφῆτις ἡ ἀδελφὴ Ααρὼν τὸ τύμπανον ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς καὶ ἐξῆλθοσαν πασαι αἱ γυναῖκες ὁπίσω αὐτῆς μετὰ τυμπάνων καὶ χορῶν. ἐξῆρχεν δὲ αὐτῶν Μαριάμ λέγουσα ἄσωμεν τῷ κυρίῳ ἐνδόξως γὰρ δεδόξαται ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν. ἐξῆρχεν δὲ Μωυσῆς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθρᾶς καὶ ἦγαγεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἔρημον Σουρ.

Ср. ОБ еще іако вѣниде конь фараоновъ, ꙗколесницами, всадници въ море, и наведе на нихъ гъ водъ морскѣю. сѣмъвеже іѣлевы прѣидоша посѣхъ^г

посреде морѣ. Поатъ мωнсѣи сѣи іѣлевы ѡморѣ чермнаго, введе и въ пѣстыню сѣръ (л. 32).

Состояние ОБ в данном случае воспроизводит лакуну текста в ГБ (л. 45 об. – 46), то есть пропуск текста в ОБ обусловлен следованием этому источнику⁸.

Перевод-восполнение стихов был, по всей вероятности, сделан именно для Б63. В них обращает на себя внимание калькирование греческого глагола и его управления ἐξῆρχεν δὲ αὐτῶν – **прѣдначѣ же ихъ**. Глагол **прѣдначати** отсутствует в текущих выпусках исторических словарей, фиксируются только производные *предначальникъ* 'начальствующий', *предначальствующий* 'начальствующий, глава', *предначатое* 'то, что начато ранее', *предначинание* 'приобщение к чему-либо ранее других', *предначинатель* 'тот, кто первым или ранее других начинает делать что-либо', *предначинательный* 'первоначальный'. Такие образования отмечаются преимущественно в текстах позднего периода, XVI–XVII веках [10, вып. 18: 199]. При этом глагол ἐξάρχω имеет значение не только 'быть во главе, вести', но и 'запевать'⁹, что отражается в русском переводе данного фрагмента: «И воспела Мариам пред ними»¹⁰.

Примечательно, что песнь пророчицы Мариам входит в число библейских песней. В самой Б63 (л. 221 об.), как и в ОБ (л. 29), после Псалтыри даются только ссылки на главы книг, из которых взяты песни, без указания стихов.

Восполненный на полях Б63 фрагмент входит в первую библейскую песнь, которая легла в основу ирмосов 1-й песни канона утрени [11]. См., например, в часослове по Иерусалимскому Уставу РГБ, ТСЛ 17, первой четверти XV века

пѣ^г. а. сестры мωнсѣевы и ароновы. маріами. Си же маріамъ. Како видѣвъ чудо славѣше га собравше ликъ женъ. сама взѣ боуѣвѣнъ. инѣма женама повелѣ. двѣ мѣдѣнѣ брацѣмѣ възѣати. сама же наплѣннѣшѣ сѣго дѣа нача възпѣвати га. сице глѣше Поѣмъ гѣи славно бо прославиша, конѣ и всадники на нихъже въверже въ море (л. 57 об.).

Значимость и широкая известность данного текста, его представленность в литургических источниках способствовали его восстановлению в Б63.

В глоссе Иов 9:9 искаженный основной текст фактически переведен заново. Б63 **твориши властожелца, и проходню нарекеъ тѣ, рай южна-ложа** (л. 220) [на поле: **гречѣ плѣадѣ, и еспера, и арктѣра и сокровища южна**]. Перевод в глоссе буквально соответствует греч. ὁ ποιῶν Πλειάδα καὶ Ἑσπερον καὶ Ἀρκτοῦρον καὶ ταμίεια νότου¹¹.

Важно отметить прямую отсылку к греческому тексту в глоссе.

Лексема **власожельць** ‘созвездие Плеяды’ и производные от нее употребляются уже в текстах домонгольского периода [7: I, 270], [10, вып. 2: 216]. **Проходня** ‘вечерняя звезда’ зафиксирована в данном контексте в ГБ [7: III, 1604]. Данный стих в ОБ также искажен: **творан власожельца, и проходня нарепѣ, ран южь наложа** (л. 268). Ошибки основного текста ОБ и Б63 воспроизводят, по всей вероятности, состояние ГБ: **Творан власожельца, и проходня нарекъ тѣ, ранюжьналожѣ** (л. 321 об.). Ср. конъектуру, предложенную для ГБ: **Творяи власожельца и проходну и арекътура и южьна ложа** [10, вып. 20: 280]. Текст книги Иова в составе ГБ восходит, с некоторыми поправками, к мифодиевскому переводу [9: 584], [12: 11], однако на каком этапе его развития появилась ошибка, не установлено. Ошибки и искажения отсутствуют в толковом переводе книги Иова, выполненном южными славянами в конце XIV – начале XV века: НМРМ 4/14 (рукопись Владислава Грамматика) **творен плѣдѣ и вечерняго арктоура и скровища южнаа** [12: 193]. Сопоставление этого текста с Б63 показывает, что редакторам Б63 он, по всей вероятности, не был известен (**и еспера, и арктѣра: вечерняго арктоура**)¹².

Грамматические глоссы Библии 1663 года были частично рассмотрены на материале Нового Завета. Наиболее частотной грамматической глоссой здесь является маргиналия **даде**, глоссирующая форму **дать** в основном тексте Б63. В греческом тексте им соответствует форма аориста 3 л. **ἔδωκεν**. Второй по частоте регулярной глоссой является хорошо известная правка аориста на перфект во 2 л. ед. ч. Оба эти типа глоссирования являются способом дифференциации грамматических омонимов [8: 102–104]. Подобного типа глоссы присутствуют и в Ветхом Завете: Быт. 44:21 Б63 **Ты же рече** [на поле: **къ еси**] **равномъ своимъ** (л. 17 об.). В ОБ глоссы нет: **Ты же рече равномъ своимъ** (л. 21 об.), то же в ГБ (л. 29). В греческом тексте аорист 2 л. ед. ч. **εἶπας**.

Исх. 36:2 Б63 **имже дастъ** [на поле: **дѣ**] **бгъ разѣ и хитрость въ срцы** (л. 33 об.). ОБ **даст** (л. 43 об.), то же ГБ (л. 56) – **ἔδωκεν**.

Глоссы-произвольники в ряде случаев калькируют греческие лексемы. Так, в Пс. 34:3 в Б63 имеется следующая глосса: **Изсѣни** [на поле: **излен**] **мечь, и заключи сопротивъ гонящихъ ма** – **ἐκχεον ῥομφαίαν καὶ σύγκλεισον ἐξ ἐναντίας τῶν καταδιωκόντων με** (л. 233 об.)¹³. В ОБ не только отсутствует глосса, но и наблюдаются лексическо-грамматические отличия от текста Б63:

изсѣни орѣжѣ, и заври съпроти^В гонящихъ ма (л. 6 об.). Чтение ОБ воспроизводит чтение ГБ **изсѣни орѣжѣ, и заври съпротивъ гонящихъ ма** (л. 327 об.). Псалтырь в ГБ вошла по киприановской редакции [10], и именно ей в конечном итоге следует ОБ. Чтение **изсоуни оружие и заври** имеют в данном стихе все предшествующие редакции Псалтыри, включая редакцию Максима Грека 1552 г. (диглотты РГБ, ф. 173.I № 8, л. 51; РГБ, ф. 173.I № 9, л. 37), причем в этой последней никаких маргинальных вариантов к лексемам **изсоуни** и **заври** не отмечено (Норовская псалтырь 1989, II: 322), [2: 298].

Прямое значение глагола **ἐκχεώ** – ‘выливать’; зд. в перен. значении ‘направлять’, ‘бросать’¹⁴. Выбор переводящего эквивалента не связан с недостаточным знанием греческого языка справщиками. Скорее, славянскому слову в глоссе Б63 приписывается весь набор значений греческого слова, то есть перед нами случай семантического калькирования. Справщики Б63, по всей вероятности, применяли в данном случае получивший широкое распространение принцип закрепления за определенным греческим словом конкретного славянского эквивалента вне зависимости от контекста и закрепляли за глаголом **изсоуноути** другую греческую лексему. Ср. 2 Царств 20:8 **и мечъ изсѣнѣса** (л. 123), то же ОБ (л. 151) – **καὶ ἡ μάχαιρα ἐξήλθεν**. Ниже о внутренностях: 2 Царств 20:10 **излѣса чрево егѡ на землю** (л. 13), то же ОБ (л. 151) – **καὶ ἐξεχύθη ἡ κοιλία αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν**.

Важно отметить, кроме того, различия в переводе греч. **σύγκλεισον** – **заклучи: заври; ῥομφαίαν** – **мечь: оружие**, которые отличают Б63 от всех предшествующих редакций и свидетельствуют о том, что и основной текст библейских книг подвергался лексической правке.

Поморфемное прочтение греческой лексемы в глоссе реализуется, в частности, в Исх. 6:12 Б63 **Рече же мѡυсѣй прѣ^Д гдѣмъ, глѡ: се снѡве іѡлевы не послѣшаша мене, да какъ послѣшати фараонѣ мене, азъ же неѡумилентъ** [на поле **словесентъ**] **есмь** (л. 21 об.). ОБ без глоссы **неѡумилентъ есмь** (л. 27 об.) – **ἐλάλησεν δὲ Μωϋσῆς ἐναντὶ κυρίου λέγων ἰδοὺ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οὐκ εἰσῆκουσάν μου καὶ πῶς εἰσακούσεται μου Φαραὼ ἐγὼ δὲ ἄλογός εἰμι**. Вариант **несловесентъ** для **ἄλογος** является калькой. Однако эта калька не является изобретением московских книжников второй половины XVII века: в значении ‘неразумный’ она употребляется уже в Изборнике 1073 года и в Хронике Георгия Амартола [10: 289]. Отметим, что именно этот вариант вошел в Синодальный перевод: И сказал Моисей пред Господом, говоря: вот, сыны Израилевы

Материал показывает, что стратегией справщиков Б63 было дополнять текст своего источника, не внося его в основное поле. Б63 воспроизводит в основном тексте лакуны ОБ. Пропуски текста в ОБ не обусловлены сверкой с источниками западного происхождения, в частности с Библией Мелантриха и зависящей от чешской традиции Библией Скорины. Часть пропусков ОБ восходит к ГБ. Другая часть может объясняться ошибками гаплографического характера, которые обусловлены текстовым сходством соседних фрагментов. Б63 восстанавливает пропуски в маргиналиях без обращения к ГБ

Широкое использование маргиналий для критики текста хорошо известно по предшествующей практике. Так, этот способ применял в своих переводах Максим Грек [3]. В первой четверти XVII века его регулярно используют переводчики и редакторы Киево-Печерской лавры (издания Бесед Иоанна Златоуста на Послания апостола св. Павла (1623 год), на Деяния апостольские (1624 год), Толкование на Апокалипсис Андрея Кесарийского (Киев, 1625) и некоторые другие). Все эти источники учитываются московскими книжниками при библейской справе второй половины – конца XVII века.

ПРИМЕЧАНИЯ

⁹ <http://www.xn--80aacc4bir7b.xn--p1ai/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D0%B8%D0%B4%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BD%D0%B5%D0%B3%D1%80%D0%B5%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%BE-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D1%81%D0>

- %BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C-%D0%B4%D0%B2%D0%BE%D1%80%D0%B5%D1%86%D0%BA%D0%B8%D0%B9/%CE%B5%CE%BE%CE%B1%CF%81%CF%87%CF%89 (дата обращения 21.03.2020).
- ¹⁰ <http://www.biblioteka3.ru/biblioteka/biblija/ishod/txt15.html> (дата обращения 21.03.2020).
- ¹¹ Ср. Новый русский перевод, выполненный Международным Библейским обществом, в редакции 2010 года: Он сотворил Большую Медведицу и Орион, Плеяды и южные созвездия (в оригинале ꙗꙗ (cheder) ‘внутренняя комната, внутренность’): <https://bible.by/verse/18/9/9/> (дата обращения 20.03.2020). В переводе иеромонаха Моисея Чудовского, выполненном с польского языка в 1671 году, находим: СПбИИ РАН, ф. 238 (коллекция Н. П. Лихачева), оп. 1, № 384 *той сотворилъ Арита, и вѣрона и гѣода звѣзды полѣднѣвнѣи* (л. 30). Ср. Брестская Библия 1563 г. Ktory *ŝprawił A kturum (!) / y Oryoná / y Hiiády / y ŝtrony Południow.* На поле примечание: *Ty przezwiŝká ŝagwiazd niektorych w ŝtronách Północnych ktore my Polacy ŝnadź tak poŝpolicie zowiemy / Woz / Báby y Koŝy* (л. 277). *Biblia święta, tho iest, Księgi Starego y Nowego Zakonu, wlasnie z Żydowskiego, Greckiego, y Łacińskiego, nowo na Polski ięzyk z pilnością y wiernie wyłożone:* <https://www.wbc.poznan.pl/dlibra/publication/1687/edition/2752/content> (дата обращения 27.03.2020). Названия созвездий, данные в маргинальных примечаниях в Брестской Библии, читаются в Библии Вуйка 1599 года: *Ktory czyni Wóz niebieŝki / Koŝy / y Báby / y gwiazdy południowé* (л. 527). <https://www.wbc.poznan.pl/dlibra/show-content/publication/edition/9662?id=9662&from=FBC> (дата обращения 27.03.2020). Эта Библия также использовалась при переводе Моисея, однако не в данном стихе.
- ¹² О способах передачи реалий в Иов 9:9 в различных славянских источниках в сопоставлении с Септуагинтой и Вульгатой см. также [13: 144–146].
- ¹³ Русский перевод: обнажи меч и прегради путь преследующим меня. <http://www.biblioteka3.ru/biblioteka/biblija/psaltir/txt34.html> (дата обращения 22.03.2020).
- ¹⁴ <http://www.xn--80aacc4bir7b.xn--p1ai/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D0%B8/%D0%B4%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BD%D0%B5%D0%B3%D1%80%D0%B5%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%BE-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C-%D0%B4%D0%B2%D0%BE%D1%80%D0%B5%D1%86%D0%BA%D0%B8%D0%B9/%CE%B5%CE%BA%CF%87%CE%B5%CF%89> (дата обращения 22.03.2020).
- ¹⁵ <http://www.biblioteka3.ru/biblioteka/biblija/ishod/txt06.html> (дата обращения 18.03.2020).
- ¹⁶ В Библии Мелантриха читается *wýmluwnoŝti nemam* (л. 30). От чешской традиции, очевидно, зависит вариант Фр. Скорины: *егда вымо́лвы прѣстраное немамъ* (л. 13 об.).
- ¹⁷ Состав и перевод Пятикнижия в этой рукописи представлен в одной редакции с рукописями РГБ, ф. 178 (Музейное собр.) № 1431, XV в. и с рукописью РГБ, ф. 256 (собр. Н. П. Румянцев) № 29. <https://lib-fond.ru/lib-rgb/87/f-87-1/> (дата обращения 18.03.2020).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. СПб., 1999. 256 с.
- Вернер И. В. Интерлинейная славяно-греческая Псалтырь 1552 г. в переводе Максима Грека. М., 2019. 928 с.
- Вернер И. В. К истории перевода Псалтыри Максимом Греком в 1522–1552 годах: хронология, текстология, методология // Славяноведение. 2017. № 2. С. 40–54.
- Кузьминова Е. А. Грамматика 1648 г. как регулятор библейской книжной sprawy второй половины XVII века // Вестник Московского университета. 2017. Сер. 9: Филология. № 5. С. 21–46.
- Кузьминова Е. А. Книжная справа // Православная энциклопедия. М., 2014. Т. XXXVI. С. 122–134.
- Кузьминова Е. А., Литвинюк Е. Е. Епифаний (Славинецкий) // Православная энциклопедия. Т. XVIII. М., 2008. С. 552–556.
- Материалы для словаря древнерусского языка. Труд И. И. Срезневского. Т. I–III. М., 1989. Т. 1: А–К. 1420 стб.; Т. 2: Л–П. 1802 стб.; Т. 3: Р–Я. 272 стб.
- Махова М. В. О маргинальных glossах в Новом Завете Московской Библии 1663 года и их источниках // Stephanos. 2019. № 2 (34). С. 101–110 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://stephanos.ru/index.php?cp=901&getNum=53> (дата обращения 20.03.2020). DOI: 10.24249/2309-9917-2019-34-2-101-110
- Ромодановская В. А. Геннадиевская Библия // Православная энциклопедия. Т. X. М., 2005. С. 584–588.
- Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1–30. М., 1975–2015.
- Ткаченко А. А., Желтов М. С., Чернов В. В. Библейские песни // Православная энциклопедия. Т. V. М., 2002. С. 62–71.
- Христова-Шомова И. Книга Иов с тълкования в славянски превод. София, 2007. 495 с.
- Bremmer J. N. The strange world of human sacrifice. Peeters Publishers, 2007. 268 p.

Поступила в редакцию 28.03.2020

Tatiana V. Pentkovskaya, Doctor of Philology, Lomonosov Moscow State University (Moscow, Russian Federation)
tatiana.pentkovskaya@gmail.com

OLD TESTAMENT MARGINALIA IN THE MOSCOW BIBLE OF 1663*

The article discusses various types of marginal glosses of the Moscow Bible, published by the Moscow Print Yard in 1663, including textual, grammatical, and lexical glosses. Marginal glosses are considered as a tool for text criticism. Some of the glosses were borrowed from the Ostrog Bible and reflect collation with the Vulgate. Some glosses of the Moscow Bible replace the text omitted in the Ostrog Bible. The textual gaps in the Ostrog Bible do not depend on the Latin tradition and are mainly haplographic. The comparison of the Moscow Bible glosses with the readings of various Slavic sources shows that the corrections presented in the glosses were made using the Greek text without involving these sources. In the Moscow Bible glosses that do not correspond to the Ostrog Bible preference is given to the lexical and grammatical variants that calque Greek lexemes and constructions. These include elimination of dual forms and reproduction of case forms in phrases, as well as morphemic and semantic calques.

Keywords: Moscow Bible, sources, marginal glosses, translation techniques, calques

* The reported study was funded by the Russian Foundation for Basic Research as part of the Project No 20-012-00224 "The Moscow Bible of 1663 and its cultural and linguistic context".

Cite this article as: Pentkovskaya T. V. Old Testament marginalia in the Moscow Bible of 1663. *Proceedings of Petrozavodsk State University*. 2020. Vol. 42. No 5. P. 31–37. DOI: 10.15393/uchz.art.2020.496

REFERENCES

1. Alekseev A. A. Textual criticism of the Church Slavonic Bible. St. Petersburg, 1999. 256 p. (In Russ.)
2. Verner I. V. Interlinear Church Slavonic Psalter of 1552 translated from Greek by Maximus the Greek. Moscow, 2019. 928 p. (In Russ.)
3. Verner I. V. The history of Maximus the Greek's Psalter translation in 1522–1552: chronology, textual criticism, methodology. *Slavyanovedenie*. 2017. No 2. P. 40–54. (In Russ.)
4. Kuzminova E. A. The grammar of 1648 as the regulator of biblical book correction in the second half of the 17th century. *Moscow State University Bulletin*. 2017. Series 9. Philology. No 5. P. 21–46. (In Russ.)
5. Kuzminova E. A. Book revision. *Orthodox encyclopedia*. Vol. 36. Moscow, 2014. P. 122–134. (In Russ.)
6. Kuzminova E. A., Litvinyuk E. E. Epiphanius (Slavinetsky). *Orthodox encyclopedia*. Vol. 18. Moscow, 2008. P. 552–556. (In Russ.)
7. Materials for the Dictionary of the Old Russian Language. Work of I. I. Sreznevsky. Vols. 1–3. Moscow, 1989. (In Russ.)
8. Makhova M. V. On the marginal glosses in the New Testament of the Moscow Bible of 1663 and their sources. *Stephanos*. 2019. No 2 (34). P. 101–110. Available at: <http://stephanos.ru/index.php?cp=901&getNum=53>. (accessed 20.03.2020). (In Russ.) DOI: 10.24249/2309-9917-2019-34-2-101-110
9. Romodanovskaya V. A. The Gennadian Bible. *Orthodox encyclopedia*. Vol. 10. Moscow, 2005. P. 584–588. (In Russ.)
10. Dictionary of the Russian language in XI–XVII centuries. Issues 1–30–. Moscow, 1975–2015–. (In Russ.)
11. Tkachenko A. A., Zheltov M. S., Chernov V. V. Bible songs. *Orthodox encyclopedia*. Vol. 5. Moscow, 2002. P. 62–71. (In Russ.)
12. Khristova-Shomova I. Slavic translations of the Book of Job with Catenae. Sofia, 2007. 495 p. (In Bulg.)
13. Bremmer J. N. The strange world of human sacrifice. Peeters Publishers, 2007. 268 p.

Received: 28 March, 2020